

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Mgr. Markéta Šindelková

INGRID KURZOVÁ A JEJÍ PŘÍNOS PRO VÝVOJ TEORIE TLUMOČENÍ

(Ingrid Kurz and her Contribution to the Development of the Theory of Interpreting)

UK FF ÚTRL, leden 2017

Diplomová práce Markéty Šindelkové má charakter teoretické deskriptivní studie a jejím cílem bylo zmapovat, analyzovat a zhodnotit dílo, výzkum a přínos současné přední rakouské teoreticky tlumočení, konferenční a mediální tlumočnice, psycholožky a profesorky vídeňské univerzity Ingrid Kurzové. Práce sleduje vývojové etapy výzkumu I. Kurzové a jednotlivé oblasti jeho zaměření, jakož i teoretické výzkumné přístupy. Tematicky tak tato diplomová práce (DP) navazuje na magisterské práce o dalších výrazných zahraničních osobnostech či směrech výzkumu v translatoologii, které byly na Ústavu translatoologie FF UK napsány a obhájeny v předchozích letech. Je to první magisterská diplomová práce, jež byla napsána v češtině o díle Ingrid Kurzové. Předložená práce je přepracovanou verzí DP odevzdané v srpnu 2016, jež nebyla doporučena k obhajobě. V této souvislosti je třeba zdůraznit, že diplomantka věnovala přepracování své DP mnoho času, pozornosti a úsilí. Osobně navštívila na podzim 2016 prof. Kurzovou ve Vídni, kde s ní uskutečnila zajímavý rozhovor, o který obohatila a rozšířila svoji DP.

Diplomová práce má 82 stránek a je uspořádána - kromě Úvodu, Závěru a Bibliografie - do sedmi hlavních tematických kapitol, jež se dále dělí na řadu podkapitol a částí. Nejdříve získáme základní informace o životě Ingrid Kurzové, jejím dosavadním akademickém působení a zaměření jejího výzkumu. V dalších kapitolách jsou rozvedeny hlavní oblasti akademického výzkumu a působení badatelky: interdisciplinární výzkum, kvalita tlumočnického výkonu, stres při simultánním tlumočení, tlumočení pro média a rovněž výzkum v oblasti přípravy budoucích tlumočnicků (návčik jednotlivých tlumočnických dovedností a didaktika tlumočení). Poslední kapitola se věnuje ohlasu na dílo I. Kurzové a zde kromě statistických údajů a přesných informací o vlivu a využití výsledků výzkumu Kurzové zmiňuje diplomantka i osobní názory dalších světově známých badatelů, jako Daniela Gila či Franze Pöchhacker, se kterými si v této souvislosti dopisovala.

DP je logicky členěná a provázaná a z velké části vychází z jednotlivých badatelčiných monografií a článků, otištěných ve sbornících a časopisech či na internetu (včetně rozhovorů či ppt prezentací). Zasazuje dílo Kurzové do kontextu jejích předchůdců (na které sama Kurzová vždy explicitně navazuje) a snaží se (ač poněkud skromně) vyjádřit i vlastní názor na výzkum Kurzové.

K formální stránce mám několik drobných poznámek: diplomová práce stále ještě ne vždy zcela dodržuje Metodické pokyny pro psaní DP, jež jsou veřejně přístupné na webu FF UK (např. odsazení odstavců, uvádění delších citací v textu atd.). Občas jsou některé formulace ne zcela stylisticky či lexikálně „čisté“ (s. 17 *s určitostí aplikovány...*; s. 35 *Italští dále navrhli...*; a dále s. 36, s. 47, s. 48 - vyznačeno v textu DP).

Diplomantka překládá (dle dohody s vedoucí DP) všechny německé názvy publikací či německé citace do češtiny, avšak na s. 26 u H. Vermeera a K. Reissové ponechává jejich publikaci bez překladu (?)

U obhajoby bych ráda slyšela přesnější vysvětlení názoru Kurzové na *teorii skopos* při tlumočení, zejména pak k pasáži na s. 26: *...ale Kurzová usuzuje, že za určitých okolností je*

překódování, tedy mechanický a doslovný převod jazykového materiálu, pro zdařilé simultánní tlumočení jedinou správnou volbou, což je vzhledem k výše uvedeným příkladům zcela logické.“

Práce Markéty Šindelkové splňuje požadavky kladené na magisterské diplomové práce na FF UK. Je napsaná poctivě a samostatně a přináší řadu nových, zajímavých a užitečných poznatků pro teorii i praxi tlumočení. Způsobem zpracování dané problematiky diplomantka prokázala, že nastudovala příslušnou odbornou literaturu a že s touto literaturou dovede pracovat a je schopna jednotlivé úvahy, názory a poznatky utřídit a předložit. Cíl, který si diplomantka stanovila, tj. seznámit s dílem a výzkumem Ingrid Kurzové, tímto splnila.

Diplomovou práci **Markéty Šindelkové** doporučuji k obhajobě a hodnotím ji stupněm **velmi dobře**. O definitivní klasifikaci rozhodne vlastní průběh obhajoby.



Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.
vedoucí diplomové práce
Ústav translatologie FF UK

Praha 23. ledna 2017